

Sommaire

| | |
|--|---|
| Présentation, Gilles TEULIÉ, Jean SÉVRY..... | 9 |
|--|---|

PREMIÈRE PARTIE

D'un univers à l'autre, les problèmes de l'interculturel

| | |
|---|-----|
| Marie-Françoise CHITOUR , Université d'Angers La circulation des références culturelles européennes dans la littérature africaine d'expression française | 13 |
| Gisèle PRIGNITZ , UPPA Bayonne Transfert et subversion du français dans la littérature contemporaine d'Afrique francophone : quelques exemples du Burkina Faso..... | 33 |
| Elena BERTONCINI , Université de Pise Bwana Myombekere et Bibi Bugonoka : une double transposition de la culture des Grands Lacs | 57 |
| Albino CHAVALÉ , Université de Montpellier III Transposer, traduire, transcription : un nouveau paradigme dans la littérature mozambicaine, pour quoi faire ? | 77 |
| Béatrice N'GUESSAN-LARROUX , Université d'Abidjan Un cas de transposition : le blakoro..... | 99 |
| Flora VEIT-Wild , Université Humboldt, Berlin Diglossie dans la littérature zimbabwéenne | 113 |
| Michel NAUMANN , Université de Cergy Pontoise Une crise politico-économique traduite dans les formes du roman : Biyi Bandele Thomas | 123 |

DEUXIÈME PARTIE

Traductions et éditions

| | |
|---|-----|
| Anny WYNCHANK , Université du Cap Le roman du film <i>Gelwaar</i> | 131 |
|---|-----|

| | |
|--|-----|
| Goretti LOPEZ HEREDIA , Université Pompeu Fabra, Barcelone Traduire, transcrire ou transposer l'Autre : enjeux des littératures africaines pour la théorie de la traduction..... | 143 |
| Janos RIESZ , Université de Bayreuth Le « troisième » <i>Batouala</i> — Une édition illustrée de 1928 | 157 |
| Suzanne GEHRMANN , Université de Bayreuth Traduction et réception des littératures africaines en Allemagne | 173 |

TROISIÈME PARTIE

Textes & écritures : les figures particulières

| | |
|--|-----|
| Véronique BONNET , Université Paris XIII Transcrire la mémoire du bagne de Tazmamart : quelle écriture pour quelle légitimité ?..... | 193 |
| Xavier GARNIER , Université de Paris XII Sherlock Holmes à Zanzibar : enquête sur le transfert du roman policier d'énigme..... | 207 |
| Nicolas MARTIN-GRANEL , Université de Yaoundé Transcription, travestissement ou hypertexte ? Questions à propos de l'écriture de Sony Labou Tansi..... | 227 |
| Sélon Komlan GBANOU , Université de Bayreuth L'écriture mutante de Kossi Efoui | 245 |

QUATRIÈME PARTIE

Les écritures féminines

| | |
|--|-----|
| Ludmila OMMUNDSEN , Université de Limerick Transposition de la dissidence féministe et traduction de la résistance conservatrice dans la transcription du voyage au féminin en Afrique (voyageuses en Afrique du Sud au XIX ^e siècle) | 267 |
| Marie-Christine ROCHMANN , Université de Montpellier III L'avènement des femmes dans les romans du marronnage : les transpositions scripturales..... | 283 |
| Pierre FANDIO , Université de Buea, Cameroun Les carrefours d'Angèle Rawiri..... | 301 |

CINQUIÈME PARTIE
Un écrivain, Ahmadou Kourouma

| | |
|---|-----|
| Nora-Alexandra KAZI-TANI , Université d'Alger | |
| L'écriture à l'intersection des signes dans le roman d'Ahmadou Kourouma : <i>En attendant le vote des bêtes sauvage</i> | 329 |
| Madeleine BORGOMANO | |
| Kourouma et « les gros mots »..... | 343 |
| Adriana MORO | |
| La langue de la communication interculturelle. L'exemple de <i>Les soleils des indépendances</i> et de <i>Monnè, outrages et défis</i> d'Ahmadou Kourouma..... | 355 |
| Daniel DELAS , Université de Cergy-Pontoise | |
| Rythme et parenthèses dans <i>Allah n'est pas obligé</i> d'Ahmadou Kourouma..... | 369 |